

Exploitation pédagogique de la chanson française

NISHIYAMA Noriyuki
Université Meiji

Cet atelier avait pour objectif de présenter une typologie de l'exploitation pédagogique de la chanson française à travers quatre aspects : musical et non linguistique, linguistique (réception et production), culturel et visuel, suivie d'une présentation de matériels pédagogiques comme "Études de français par les chansons" (Asahi Shuppan), et d'une vidéocassette "Chansons françaises d'hier et d'aujourd'hui" (Ministère français des Affaires Étrangères).

Puisque, en raison de la politique juridique du gouvernement français en faveur de la sauvegarde des droits intellectuels, il est devenu extrêmement difficile de monter une action pédagogique éditoriale, même à but culturel, autour de chansons françaises, les professeurs sont invités à élaborer eux-mêmes les matériels pédagogiques pour les classes de langues. D'où naît l'urgence de présenter un outil de travail sous forme d'une typologie de l'exploitation pédagogique. Pourtant nous nous contentons ici de privilégier particulièrement l'approche culturelle, étant donné que notre atelier s'inscrit dans le cadre de la thématique de "la civilisation".

Comment former la compétence culturelle par les chansons?

Il est clair que l'enseignement/apprentissage de la langue demande, en proportion de la compétence linguistique, celui de "la compétence culturelle", en vue de former la compétence de la communication. A cet égard, Louis Porcher, en précisant la définition de la compétence culturelle¹, a tenté de classer "les cultures à enseigner" pour les classes de langues² ; culture en matière de l'histoire et de la géographie du pays considéré, culture "cultivée" de ce pays, cultures anthropologiques du terme, à savoir les habitudes de vie, de moeurs etc., et culture dite stéréotype. Ces quatre "cultures" peuvent être abordées par l'approche lexicale, thématique et référentielle. En effet les cours traditionnels de "civilisation" ont privilégié la culture cultivée, en s'appuyant principalement sur la littérature. Pourtant les chansons ne cherchent pas à suivre la même trajectoire, même si leurs valeurs littéraires sont reconnues telles quelles au cours de l'histoire, comme le témoigne un Brel par exemple. A cet égard, une des particularités de la chanson consiste dans sa plurimédialité (texte, musique, interprétation, image), et elle peut enrichir et diversifier l'exploitation pédagogique, par le biais de procédures inspirées de la sémiotique, de la linguistique, de la sociologie etc.

Un exemple comme *Chanson pour l'Auvergnat* de Georges Brassens éclaire les dimensions culturelles à exploiter. Le titre exige tout d'abord la connaissance géographique d'une région qui est au coeur de la chanson. En montrant la carte de France, les professeurs sensibiliseront les apprenants à la géographie de l'Hexagone sous forme de questions-réponses ou de jeux etc. Les apprenants découvriront cette région d'un point de vue géographique et climatique, d'où les professeurs peuvent éclairer ensuite la mentalité des Auvergnats : travailleurs, économes, tenaces, généreux, etc. La corrélation entre le nom de la région et ses habitants pourra, en occurrence, être développée pour d'autres régions.

Les cultures au sens anthropologique du terme, peuvent être abordées entre autres par l'approche de la référence ; le flux migratoire des Auvergnats jusqu'au début des années 1960 vers la capitale est un phénomène social bien connu, et ils étaient, comme le chante Brassens,

THÈME SPÉCIAL 2 : "QU'EST-CE QUE LA CIVILISATION ET QUELLE PEUT ÊTRE SA PLACE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS"

souvent "bournats" (marchands de charbon qui tenaient fréquemment des cafés), hôtelier, etc. L'explication sur cet univers de référence s'accompagnera de la recherche d'une population comparable à l'Auvergnat. Dans ce cas-là, il faut ajouter que cette région est également un vivier d'hommes politiques : trois Présidents de la République, Georges Pompidou, Valéry Giscard d'Estaing et Jacques Chirac, sont d'origine auvergnate.

S'agissant de la culture dite stéréotype, la chanson française, comme genre de musique, véhicule "la culture française", et elle évoque indéniablement un Brassens, un Gréco et tant d'autres dont les caractéristiques se résument dans la catégorie de chanson à texte. Du point de vue socio-historique, elle est née après la guerre de 1945 dans des cabarets de la rive gauche à Paris, et à cause de l'espace limité, les chanteurs étaient obligés de réduire l'instrumentation musicale, et, à la limite, la musicalité.³ La parole, dès lors, a été mise en relief pour compenser la pauvreté musicale.

Il est vrai que la chanson française actuelle a changé, en passant du rock au rap ou au reggae. Mais avant de présenter cette nouvelle génération, ne vaut-il pas mieux montrer "la chanson française" la plus véhiculée comme telle, pour révéler la spécificité de la culture française? La culture stéréotype, "la chanson française" dite classique en l'occurrence, peut renouveler la compétence culturelle des apprenants.

La chanson apporte une contribution non négligeable pour former la compétence culturelle, surtout sur le plan de la compréhension. Je souhaite que ce matériel pédagogique élargisse le public du FLE de telle sorte qu'il soit sensibilisé à la culture des autres.

Bibliographie sommaire sur la chanson française

BRUNSCHWIG Chantal, CALVET Louis-Jean, KLEIN Jean-Claude, *Cent ans de chanson française*, Éditions du Seuil, Paris, 1984, 447 p

CALVET Louis-Jean, *Chansons et société*, Payot, Paris, 1979, 155p

ID. , *La chanson dans la classe de français langue étrangère*, Clé International, Paris, 1980, 64 p

CHAMBARD Lucette, DAMOISEAU Robert, *La chanson d'aujourd'hui : mythes et images du temps présent*, C.I.E.P. & E.L.P., *Les dossiers de Sèvres*, Sèvres, 1984, 184 p

DUFAYS J.-L., GRÉGOIRE F., MAINGAIRA A., *La chanson*, Didier-Hatier, Bruxelles, 1994, 127 p

LAPORTE Michel, *La chanson française*, Hachette, Paris, 1993, 62 p

MATHIS Ursula (éd.), *La chanson française contemporaine, politique, société, médias : actes du symposium du 12 au 16 juillet 1993 à l'Université d'Innsbruck*, Université d'Innsbruck, Innsbruck, 1995, 356 p

RIOUX Lucien, *Cinquante ans de chansons françaises*, L'Archipel, Paris, 1993, 453 p

SAKA Pierre, *La chanson française à travers ses succès*, Larousse, Paris, 1994, 384 p

CHORUS (revue spécialisée pour les chansons françaises, 1992 ~)

1 "savoir-faire culturels et sociaux multiples qui permettent l'insertion dans la société française, sa compréhension, la connaissance des pratiques des indigènes.", in *Le français langue étrangère*, Hachette, 1995, 105 p, Paris, cf. p.61

2 "L'enseignement de la civilisation en questions", in *Études de linguistiques appliquées* n. 47, p. 45

3 cf. Louis-Jean CALVET, *Chansons et société*, p. 72